



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

mardi

dinsdag

10-10-2006

10-10-2006

Après-midi

Namiddag

cdH	centre démocrate Humaniste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti socialiste
sp.a-spirit	Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht
Vlaams Belang	Vlaams Belang
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 51 0000/000	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 51 0000/000	Parlementair stuk van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions ; les annexes se trouvent dans une brochure séparée (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken; de bijlagen zijn in een aparte brochure opgenomen (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	séance plénière	PLEN	Plenum
COM	réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be	www.deKamer.be
e-mail : publications@laChambre.be	e-mail : publicaties@deKamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ouverture de la session ordinaire 2006-2007	1	Opening van de gewone zitting 2006-2007	1
Nomination du Bureau définitif	1	Benoeming van het Vast Bureau	1
<i>Nomination du président</i>	2	<i>Benoeming van de voorzitter</i>	2
<i>Orateurs: Alfons Borginon, président du groupe VLD, Gerolf Annemans, président du groupe Vlaams Belang</i>		<i>Sprekers: Alfons Borginon, voorzitter van de VLD-fractie, Gerolf Annemans, voorzitter van de Vlaams Belang-fractie</i>	
Constitution de la Chambre	3	Constitutie van de Kamer	3
<i>Orateurs: Gerolf Annemans, président du groupe Vlaams Belang, Pieter De Crem, président du groupe CD&V</i>		<i>Sprekers: Gerolf Annemans, voorzitter van de Vlaams Belang-fractie, Pieter De Crem, voorzitter van de CD&V-fractie</i>	
Allocution du président	4	Toespraak van de voorzitter	4
<i>Orateur: Herman De Croo, président</i>		<i>Spreker: Herman De Croo, voorzitter</i>	
Constitution du Parlement de la Communauté germanophone	12	Constitutie van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	12
Constitution du Parlement wallon	12	Constitutie van het Waals Parlement	12
Constitution du Parlement de la Communauté française	12	Constitutie van het Parlement van de Franse Gemeenschap	12
Constitution du Parlement flamand	13	Constitutie van het Vlaams Parlement	13
Adoption de l'agenda	13	Goedkeuring van de agenda	13

ANNEXE

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 51 PLEN 231 annexe.

BIJLAGE

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 51 PLEN 231 bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 10 OCTOBRE 2006

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 10 OKTOBER 2006

Namiddag

La séance est ouverte à 14.33 heures et présidée par M. Herman De Croo.
De vergadering wordt geopend om 14.33 uur en voorgezeten door de heer Herman De Croo.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Didier Reynders, Armand De Decker.

Deux des quatre plus jeunes membres de l'assemblée, Mme Alisson De Clercq et M. Stijn Bex, prennent place en tant que secrétaires au bureau.
Twee van de vier jongste Kamerleden, mevrouw Alisson De Clercq en de heer Stijn Bex, nemen plaats als secretaris aan het bureau.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Excusés**Berichten van verhindering**

Greta D'hondt, pour raisons de santé / wegens ziekte;
Yolande Avontroodt, empêché / verhinderd.

01 Ouverture de la session ordinaire 2006-2007**01 Opening van de gewone zitting 2006-2007**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, welkom. De Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2006-2007.
Ik verklaar de wetgevende zitting 2006-2007 voor geopend.

02 Nomination du Bureau définitif**02 Benoeming van het Vast Bureau**

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif
Aan de orde is de benoeming van het Vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. Herman De Croo, président;
- M. Jean-Marc Delizée, premier vice-président;
- M. Olivier Chastel, deuxième vice-président;
- MM. Paul Tant et Geert Lambert, vice-présidents;
- Mme Colette Burgeon, M. Pierre Lano, Mmes Anne Barzin et Greet van Gool, secrétaires;

membre associé:

- M. Filip De Man, désigné par un groupe reconnu qui compte au moins 12 membres et qui n'a ni président, ni vice-président, ni secrétaire au Bureau.

membres de droit:

les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman De Croo, voorzitter;
- de heer Jean-Marc Delizée, eerste ondervoorzitter;
- de heer Olivier Chastel, tweede ondervoorzitter;
- de heren Paul Tant en Geert Lambert, ondervoorzitters;
- Mevrouw Colette Burgeon, de heer Pierre Lano, dames Anne Barzin en Greet van Gool, secretarissen;

toegevoegd lid:

- de heer Filip De Man, aangewezen door een erkende fractie met ten minste 12 leden die geen voorzitter, ondervoorzitter of secretaris heeft in het Bureau.

leden van rechtswege:

de voorzitters van de fracties.

Nomination du président

Benoeming van de voorzitter

Nous passons à la nomination du président.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

02.01 Alfons Borginon (VLD): Mijnheer de voorzitter, als u buiten het gemeentehuis van Brakel nog wat tijd over hebt, zou ik willen suggereren dat de heer Herman De Croo zichzelf opvolgt als voorzitter van de Kamer.

02.01 Alfons Borginon (VLD): Je propose que M. De Croo se succède à lui-même.

De **voorzitter**: Vous avez entendu la proposition.

U heeft het voorstel gehoord.

Y a-t-il d'autres candidats? (*Non*)

Zijn er andere kandidaten? (*Nee*)

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.

Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

En conséquence, M. De Croo est élu en qualité de président de la Chambre. (*Applaudissements*)

Bijgevolg is de heer De Croo verkozen tot voorzitter van de Kamer. (*Applaus*)

Collega's, ik dank u voor uw vertrouwen.

02.02 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, mijn fractie heeft lang overwogen om een signaal te sturen naar het voorzitterschap, met een tegenkandidatuur en

dergelijke, maar bij nader inzien meenden wij dat wij dat zondag reeds hadden gedaan.

De **voorzitter**: Ik heb een voorstel. Een mogelijkheid is dat men het uittredend Bureau opnieuw voorstelt.

L'une des possibilités est de reconduire le Bureau sortant, à savoir M. Jean-Marc Delizée, premier vice-président, M. Philippe Chastel, deuxième vice-président, de heer Paul Tant, ondervoorzitter, de heer Geert Lambert, ondervoorzitter, Mme Colette Burgeon, de heer Pierre Lano, Mme Anne Barzin en mevrouw Greet van Gool, secrétaires, secretarissen.

Is dat voorstel haalbaar?

Cette proposition rencontre-t-elle votre assentiment? Sinon je procède, conformément au Règlement, en examinant les fonctions au cas par cas.

Vous avez entendu la proposition.
U heeft het voorstel gehoord.

Étant donné qu'il n'y a pas d'observation, je déclare le Bureau élu.
Aangezien er geen opmerkingen zijn, verklaar ik het Bureau verkozen.

Ik verklaar verkozen: en tant que premier vice-président, M. Jean-Marc Delizée, en tant que deuxième vice-président, M. Olivier Chastel, als ondervoorzitters de heren Paul Tant en Geert Lambert, als secretarissen Mme Colette Burgeon, de heer Pierre Lano, Mme Anne Barzin en mevrouw Greet van Gool.

En conséquence, je prie les secrétaires du Bureau définitif de prendre place au bureau.
Bijgevolg verzoek ik de secretarissen van het vast Bureau plaats te willen nemen aan het bureau.

03 Constitution de la Chambre **03 Constitutie van de Kamer**

La Chambre est constituée.
Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.
Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

Die Kammer ist zusammengestellt.
Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

03.01 Gerolf Annemans (Vlaams Belang):
Mijnheer de voorzitter, wilt u noteren dat mijn fractie de heer De Man voordraagt voor het bijkomende ambt in het Bureau?

03.01 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mon groupe propose M. De Man en qualité de membre associé du Bureau.

De **voorzitter**: Daarin was in mijn voorstel reeds voorzien. U doet er echter goed aan mij te herinneren dat de heer De Man met toepassing van het artikel dat de mogelijkheid in ons Reglement vastlegt, als toegevoegd lid van het Bureau is aangewezen.

Le **président** : C'est ce que je voulais également proposer. M. De Man est désigné comme membre associé du Bureau.

Mijnheer Annemans, is dat juist en volledig?

Geen bezwaar? Aldus zal geschieden.
Pas d'observation? Il en sera ainsi.

Collega's, ik heb u bij het begin gezegd dat ik het niet gewoon ben elk jaar een toespraak te houden. Ik veroorloof mij dit keer wel te doen. Het is drie jaar geleden.

03.02 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, u hoeft voor onze fractie geen toespraak te houden.

De **voorzitter**: Ik houd ze voor de Kamer.

03.03 Pieter De Crem (CD&V): Ik weet niet wat u ons nu eigenlijk kunt komen vertellen. We hadden hier vandaag de regering en de eerste minister verwacht, een regering en een eerste minister die niet verontrust zouden zijn geweest door de campagne voor de gemeenteraadsverkiezingen en die ons een voorstel zouden doen met betrekking tot een coherent regeringsbeleid voor het laatste deel van deze legislatuur. Ik zie dat de eerste minister hier vandaag niet is. Dat staat haaks op alles wat u ons hebt wijsgemaakt en wat werd aangekondigd. Ik stel voor dat u de zitting onmiddellijk opheft, dat u de fysieke inspanning van uw wellicht nietszeggende toespraak voor zich houdt en dat u de Kamer misschien opnieuw zou samenroepen wanneer u weet dat de eerste minister met zijn regeringsverklaring komt.

De **voorzitter**: Mijnheer De Crem, het is goed dat de Kamer aan politiek doet. Ik vind dat volkomen normaal. Vergeet echter niet dat wij in de Conferentie van voorzitters overeengekomen waren dat wij hetzelfde zouden doen als in het jaar 2000. Op 10 oktober 2000 deden wij wat wij vandaag aan het doen zijn en wat wij ook moeten doen. Hopelijk zal ook dit jaar kunnen gebeuren wat op 17 oktober 2000 gebeurde, namelijk de verklaring van de regering. Men had dit in de Conferentie van voorzitters afgesproken. Ik maak van deze gelegenheid gebruik om een toespraak die niet politiek is – geloof me vrij – te houden voor de Kamer. Aan het einde is er echter een aantal beschouwingen inzake uitspraken van onze hoogste rechtsmacht.

04 Allocution du président

04 Toespraak van de voorzitter

Chers Collègues,
Waarde collega's, ik wil u bedanken voor het vertrouwen dat u in mij betoond hebt. Mijnheer de vice-eerste minister, mijnheer de minister, collega's, het is de achtste keer dat u mij tot voorzitter van onze assemblee hebt benoemd. Ik dank u daarvoor. Ik ben gemotiveerd om een aantal essentiële waarden, samen met u, te verdedigen.

03.02 Pieter De Crem (CD&V): Pour notre groupe, il est inutile que le président tienne son allocution.

03.03 Pieter De Crem (CD&V): Je ne vois pas ce qu'il pourrait dire aujourd'hui. Il avait été annoncé que le premier ministre et le gouvernement présenteraient ce jour leurs orientations politiques. Or, le premier ministre est absent et je propose dès lors de clôturer immédiatement la séance et de ne convoquer à nouveau la Chambre que pour entendre la déclaration gouvernementale du premier ministre.

Le **président**: Nous avons convenu en Conférence des présidents de nous réunir aujourd'hui en espérant que la déclaration du gouvernement puisse avoir lieu le 17 octobre. Il en a été ainsi en 2000 également. Je profite de l'occasion pour tenir devant la Chambre une allocution dénuée de portée politique. Je terminerai néanmoins par quelques considérations relatives aux arrêts rendus par notre juridiction suprême.

Chers Collègues,

Je vous remercie de l'honneur que vous me faites en me nommant à nouveau à la présidence de notre Assemblée pour la huitième année consécutive. Cette marque de confiance me touche vraiment et m'incite à défendre les valeurs démocratiques essentielles qui sont les nôtres.

Vandaag hervat onze assemblee officieel haar werkzaamheden, al zijn wij tijdens de voorbije weken reeds vaak bijeengekomen in commissieverband. Als u mij die gelegenheid biedt, wil ik drie soorten van beschouwingen ontleiden. Het eerste thema - ik ben daaraan zeer gehecht - is het thema van de parlementaire democratie en de parlementaire diplomatie. Het tweede thema is de rol van onze assemblee op het Europese toneel. Het derde thema zijn mijn beschouwingen - ik zal voorzichtig zijn - bij een recent arrest van het Hof van Cassatie.

Mijn collega-voorzitters van de Europese parlementaire assemblees hebben mij enige tijd geleden, als voorzitter van uw assemblee en omdat ik 38 jaar anciënniteit tel, gelast met een rapport inzake de parlementaire diplomatie. Ik heb dat rapport mogen voorstellen tijdens de Conferentie van parlementsvoorzitters van de lidstaten van de Raad van Europa, op 30 en 31 mei 2006 in Tallinn.

Enkele jaren geleden bestond het concept parlementaire diplomatie niet. Het was een opkomend concept. Vandaag is het uitgegroeid tot een tastbare werkelijkheid, die stevig in de parlementaire praktijk is verankerd.

De parlementaire diplomatie, onze parlementaire democratie is een verbindingsmiddel geworden, niet alleen tussen landen maar ook tussen volkeren. Voortaan maakt de parlementaire diplomatie integraal deel uit van de internationale betrekkingen van een land. Een toenemend aantal parlementen heeft meer zeggenschap over het beleid inzake buitenlandse betrekkingen verworven.

De parlementaire diplomatie laat meer ruimte voor flexibiliteit, omdat de parlementsleden, mijnheer de minister, niet aan diplomatieke procedures zijn gebonden en veel vrijer van gedachten kunnen wisselen.

Notre Assemblée présente un intérêt tout particulier pour de nombreux parlements du fait qu'il s'agit d'une assemblée multilingue où l'égalité de traitement des communautés est érigée en principe.

Former et consolider les parlements, soutenir les institutions représentatives des démocraties émergentes, c'est également contribuer à l'enracinement de la démocratie et de l'État de droit.

Notre Chambre s'inscrit dans de nombreuses initiatives soit seule, soit en collaboration avec d'autres assemblees ou avec des institutions nationales et internationales.

En ce jour qui marque la rentrée officielle de notre Assemblée, même si de nombreuses commissions se sont déjà réunies au cours des dernières semaines, je me propose de vous livrer quelques réflexions sur le thème de la démocratie parlementaire et de la diplomatie parlementaire, l'action de notre Assemblée en matière européenne et, enfin, sur le récent arrêt de la Cour de Cassation.

Mes collègues présidents des assemblees parlementaires européennes m'ont chargé, sur la base de mon expérience en tant que président d'un parlement national mais aussi de parlementaire comptant 38 ans d'ancienneté, de présenter un rapport consacré à la diplomatie parlementaire lors de la Conférence des Présidents des parlements des Etats membres du Conseil de l'Europe qui a eu lieu à Tallinn, les 30 et 31 mai 2006.

Si l'on pouvait qualifier, il y a une décennie encore, la diplomatie parlementaire de «concept émergent», force est de constater qu'à présent la diplomatie parlementaire est une réalité bien tangible solidement ancrée dans les pratiques parlementaires.

La diplomatie parlementaire est non seulement devenue un trait d'union entre pays mais également un trait d'union entre les peuples. Elle fait désormais partie intégrante des relations internationales de l'Etat. Un nombre croissant de parlements ont accru leur influence dans la conduite des relations extérieures.

La diplomatie parlementaire constitue une autre forme de diplomatie caractérisée par davantage de flexibilité dans la mesure où les parlementaires ne sont pas contraints par les procédures diplomatiques, ce qui permet des discussions beaucoup plus libres.

Voor veel parlementen is onze assemblee bijzonder belangwekkend, en dat ondervinden wij dagelijks, omdat zij een meertalige assemblee is waarin de gelijke behandeling van de taalgemeenschappen tot een principe is verheven.

Door parlementen mee te helpen opbouwen en ze te versterken en representatieve instellingen van de opkomende democratieën te steunen, wordt tevens tot de verankering van de democratie en de rechtsstaat bijgedragen.

Onze Kamer zet haar schouders onder tal van projecten, hetzij alleen, hetzij in samenwerking met

Ainsi, elle a soutenu la mise en place de l'Assemblée du Kosovo et apporté une aide structurelle à des parlements africains.

En Afrique, par exemple, de nombreuses assemblées parlementaires sont à la recherche d'un soutien dans le cadre de la mise en place d'institutions démocratiques. Ainsi, beaucoup de parlementaires belges participent régulièrement aux missions organisées par l'AWEPa (Association des parlementaires européens pour l'Afrique). Avec beaucoup de collègues de cette Assemblée, nous avons visité d'autres parlements et établi des relations positives avec des parlementaires à l'étranger. Ces deux dernières années, nous nous sommes rendus entre autres au Kazakhstan, au Koweït, en Azerbaïdjan, en Arménie et en Georgie et avant cela, nous avons fait un tour presque complet de la Méditerranée à l'exception de la Palestine et d'Israël.

Nous rencontrons tant les membres de la majorité que ceux de l'opposition, contrairement aux rencontres bilatérales entre représentants du gouvernement, où ce sont deux majorités qui se rencontrent.

Toutes ces missions parlementaires depuis 1999, quand vous m'avez élu pour la première fois, font l'objet d'un rapport publié par la Chambre sous la forme d'une édition spéciale du bulletin "Informations parlementaires". Il y a déjà plus de 60 rapports.

Dans certains États, des parlementaires sont invités à accompagner des missions effectuées à l'étranger par les ministres des Affaires étrangères, du Commerce extérieur, de la Défense nationale ou de la Coopération au développement. Il en est ainsi en Belgique où nos parlementaires membres des commissions concernées accompagnent de telles missions gouvernementales.

À l'instar de nombreux parlements, la Chambre envoie régulièrement des parlementaires afin d'observer les élections dans de nombreux pays du monde. Depuis 2005, la Chambre des représentants de Belgique a participé à des missions d'observation des élections au Kirghizstan, en Moldavie, en Albanie, en Azerbaïdjan, au Kazakhstan, en Palestine, au Costa Rica, en Biélorussie, en Ukraine et en République démocratique du Congo, comme M. Van der Maelen s'en souviendra.

Il est indéniable que les parlementaires disposent d'une réelle expérience, non seulement du processus électoral mais également du rôle et du

andere assemblees, of met nationale en internationale instellingen.

Zo heeft zij haar steun verleend aan de oprichting van de Assemblee van Kosovo en tal van Afrikaanse parlementen structurele hulp geboden.

Tal van Afrikaanse parlementen vragen bijvoorbeeld hulp bij de oprichting van democratische instellingen. Vele Belgische parlementsleden nemen regelmatig deel aan zendingen die door AWEPA (Vereniging van Europese parlementsleden voor Afrika) worden georganiseerd. Samen met vele collega's van deze Assemblee hebben wij andere parlementen bezocht en positieve betrekkingen met parlementsleden in het buitenland aangeknoopt. De twee jongste jaar zijn wij naar Kazachstan, Koeweit, Azerbeïdjan, Armenië en Georgië gereisd en daarvoor hebben wij nagenoeg het hele Middellandse Zeegebied bezocht, met uitzondering van Palestina en Israël.

Wij praten zowel met leden van de meerderheid als van de oppositie, en dat is precies wat ons onderscheidt van de ontmoetingen van de ministers, die doorgaans de opinies van de meerderheid vertolken en met vertegenwoordigers van de meerderheid in andere landen praten.

Sinds 1999, toen ik voor het eerst werd verkozen, wordt van al die parlementaire zendingen verslag uitgebracht in een speciale uitgave van ons bulletin *Parlementaire mededelingen*. Tot dusver werden er al meer dan 60 verslagen gepubliceerd.

In een aantal landen nemen parlementsleden deel aan zendingen van de ministers van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel, Landsverdediging of Ontwikkelingssamenwerking. In België gebeurt het vaak dat de parlementsleden die lid zijn van de betrokken commissies aan dergelijke regeringszendingen deelnemen.

Net zoals veel andere parlementen stuurt ook de Kamer regelmatig parlementsleden op zending om de verkiezingen in diverse landen te monitoren. In 2005 heeft ons parlement aan verkiezingswaarnemingsopdrachten in Kirgizië, Moldavië, Albanië, Azerbeïdjan, Kazachstan, Palestina, Costa Rica, Wit-Rusland, Oekraïne en de DRC deelgenomen, zoals de heer Van der Maelen zich wellicht nog herinnert.

De parlementsleden beschikken ontegenzegglijk over veel ervaring, niet alleen op het stuk van het verloop van de kiesverrichtingen, maar ook wat de rol en de werking van een parlement in een democratische staat betreft. Zoals Jean-Pierre Kingsley, directeur-

fonctionnement d'un parlement dans un État démocratique. Comme l'a fait observer Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections du Canada, "les parlementaires constituent, dans les missions d'observation et d'assistance, de véritables ambassadeurs de nos institutions démocratiques. À ce titre, ils sont des témoins privilégiés pouvant transmettre à leurs interlocuteurs des pays faisant l'objet de la mission, une compréhension vécue du fonctionnement des institutions électorales démocratiques."

Waarde Collega's, van 3 tot 7 juli vond in het Europees parlement te Brussel de 15^e jaarlijkse zitting van de parlementaire assemblee van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, de PA-OVSE plaats.

Ik zou willen wijzen op de Belgische traditie om in internationale organisaties als klein land een betekenisvolle rol te spelen. Het huidige Belgische OVSE-voorzitterschap illustreert hoezeer België de OVSE-waarden van conflictpreventie en conflictbeslechting genegen is.

Parlementsleden kunnen een actieve rol spelen op drie domeinen, namelijk conflictpreventie en conflictbeslechting, de verkiezingswaarnemingen en het opvolgen van de activiteiten van de OVSE-missies.

Ik wens trouwens te benadrukken welk uitstekend werk onze collega's die in de interparlementaire assemblees zitting hebben – van de WEU, de Raad van Europa, de Benelux, de OVSE, de NAVO en de EMPA – verrichten. Getuige daarvan hun actieve deelname aan de werkzaamheden van die organen. In dat opzicht ware het wenselijk dat de werkzaamheden van de interparlementaire assemblees en van de nationale parlementen beter op elkaar worden afgestemd. De documenten die door die assemblees worden opgesteld, mogen niet binnenskamers blijven. Nu gebeurt dat nog te dikwijls. Het is van fundamenteel belang dat de verslagen en de besluiten die door de interparlementaire assemblees worden aangenomen en op initiatief van de leden van de respectieve delegaties aan de nationale parlementen worden voorgelegd, door de bevoegde commissies van de nationale parlementen worden onderzocht.

Waarde Collega's, België is ook lid van de Europese Unie en neemt dus deel aan de supranationale besluitvorming ter zake.

De Europese wetgeving vereist dezelfde parlementaire controle als de nationale wetgeving.

generaal der verkiezingen in Canada, heeft opgemerkt, zijn de parlementsleden tijdens hun waarnemings- en bijstandsoopdrachten ware ambassadeurs van onze democratische instellingen. Wij zijn dan ook bevoorrechte getuigen die vanuit onze eigen ervaring onze gesprekspartners in de landen waar we onze opdracht uitvoeren, de werking van de democratische electorale instellingen kunnen toelichten.

La quinzième session annuelle de l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, l'AP-OSCE, s'est tenue au Parlement européen à Bruxelles, du 3 au 7 juillet 2006, et l'événement ne se répètera pas de si tôt.

J'aimerais souligner qu'il est de tradition qu'un petit pays comme la Belgique joue un rôle d'acteur clé au sein des organisations internationales. L'actuelle présidence belge de l'OSCE illustre à quel point la Belgique est attachée aux valeurs de prévention et d'arbitrage des conflits de l'OSCE.

Les parlementaires peuvent jouer un rôle actif dans trois domaines, à savoir la prévention et l'arbitrage des conflits, l'observation des élections et le suivi des activités des missions de l'OSCE.

Je tiens également à souligner l'excellent travail effectué par nos collègues qui siègent au sein des assemblees interparlementaires – de l'UEO, du Conseil de l'Europe, du Benelux, de l'OSCE, de l'OTAN et de l'APEM – comme en témoigne leur participation active aux travaux de celles-ci. À cet égard, il serait souhaitable de veiller à une meilleure articulation entre les travaux des assemblees interparlementaires et ceux des parlements nationaux. Les documents rédigés par ces assemblees ne peuvent rester confidentiels, ce qui est trop souvent le cas aujourd'hui. Il est fondamental que les rapports et les conclusions adoptées par les assemblees interparlementaires, qui sont soumises à l'appréciation des parlements nationaux, sur l'initiative des membres des delegations respectives, fassent l'objet d'un examen par les commissions competentes des parlements nationaux.

Chers collègues, la Belgique est également membre de l'Union européenne et participe donc à la prise de décision supranationale en la matière.

La législation européenne requiert le même contrôle parlementaire que la législation nationale. En effet, son incidence sur notre vie quotidienne est profonde et irréversible.

De invloed ervan op ons dagelijks bestaan is immers ingrijpend en onomkeerbaar.

De mislukking van het ratificatieproces van het ontwerp van Europese Grondwet reveleert een vertrouwenscrisis van de burgers in de Europese Unie en haar instellingen.

En vue de combler le fossé entre l'Union européenne et les citoyens, les institutions européennes ont pris conscience du fait que les parlements nationaux peuvent jouer un rôle intermédiaire important en les associant plus étroitement à la prise de décision, et ce, d'une manière proactive.

Dès lors, la Commission européenne a commencé, à dater du 1^{er} septembre 2006, à transmettre systématiquement toutes les propositions législatives européennes directement aux parlements nationaux afin que ceux-ci formulent un avis – en particulier en ce qui concerne le principe de subsidiarité et de proportionnalité – à l'intention de la Commission européenne. Nous attendons ainsi chaque année entre 600 et 800 documents.

Le Conseil européen des 15 et 16 juin derniers a pris acte de cette initiative de la Commission européenne. C'est à nous à nous organiser dès lors pour informer la Commission européenne de nos positions. Cette communication avec la Commission européenne est donc essentiellement axée sur le respect du principe de subsidiarité et de proportionnalité.

L'originalité qui nous concerne est que nous avons proposé et négocié un accord de coopération entre tous les parlements – régionaux, communautaires et fédéral – relatif à la mise en oeuvre de la procédure de subsidiarité. Cet accord de coopération a été signé le 19 décembre 2005.

Geachte collega's, als behoeder van de parlementaire instelling wil ik bij het begin van deze zitting mijn bezorgdheid uiten over een aantal recente rechterlijke uitspraken en, in het bijzonder, over het arrest van het Hof van Cassatie van 28 september 2006.

In een zeer korte tijdspanne – vier maanden – heeft het Hof van Cassatie overigens twee arresten gevelde die ingrijpen op de wijze waarop wij onze taken als parlements lid uitoefenen.

Het eerste, u welbekende, arrest van 1 juni 2006

L'échec du processus de ratification du projet de Constitution européenne est révélateur de la crise de confiance des citoyens dans l'Union européenne et ses institutions.

Om de kloof tussen de Europese Unie en de burgers te dichten hebben de EU-instellingen ingezien dat de nationale parlementen daarbij een belangrijke intermediaire rol kunnen spelen door hen nauwer bij de besluitvorming te betrekken, op een proactieve wijze.

Daarom heeft de Europese Commissie onlangs beslist vanaf 1 september 2006 systematisch alle Europese wetgevingsvoorstellen rechtstreeks aan de nationale parlementen over te zenden met de bedoeling dat ze hierover een advies (in het bijzonder met betrekking tot het subsidiariteits- en evenredigheidsprincipe) zouden formuleren ten aanzien van de Europese Commissie. We schatten dat er aldus jaarlijks 600 à 800 documenten zullen overgezonden worden.

De Europese Raad van 15-16 juni 2006 heeft akte genomen van dit initiatief van de Europese Commissie. Wij moeten derhalve zelf intern de nodige maatregelen treffen om onze standpunten aan de Europese Commissie te kunnen overmaken. Deze communicatie met de Europese Commissie is dus vooral gericht op de naleving van het subsidiariteits- en evenredigheidsprincipe.

De originaliteit van onze benadering bestaat erin dat we voorgesteld hebben een samenwerkingsovereenkomst tussen alle parlementaire assemblees – de gewestelijke, communautaire en de federale – inzake de toepassing van het subsidiariteitsbeginsel op te stellen en dat we daarover onderhandeld hebben. Die samenwerkingsovereenkomst werd op 19 december 2005 ondertekend.

Chers collègues, en tant que gardien de l'institution parlementaire, je souhaiterais – à l'entame de cette session – exprimer la préoccupation que m'inspirent certaines décisions judiciaires récentes dont, en particulier, l'arrêt de la Cour de Cassation du 28 septembre 2006.

En très peu de temps (quatre mois), la Cour de cassation a par ailleurs rendu deux arrêts qui influent sur la manière dont nous accomplissons notre tâche de parlementaire.

Le premier arrêt est celui – qui vous est bien connu

handelt over de zogenaamde parlementaire onverantwoordelijkheid.

U zult zich herinneren dat het hof van beroep te Brussel op 28 juni 2005 de Staat heeft veroordeeld omdat de parlementaire onderzoekscommissie “Sekten” de zorgvuldigheidsplicht zou hebben geschonden bij het opstellen van haar openbaar verslag.

Dat arrest heeft het Hof van Cassatie op 1 juni jongstleden vernietigd. Daarbij bevestigde het Hof het absolute karakter van de parlementaire onverantwoordelijkheid.

Die onverantwoordelijkheid stelt, volgens het Hof, beperkingen aan het recht de handelingen van het Parlement en zijn leden te toetsen en dient een belangrijk, legitiem doel: het beschermen van de vrije meningsuiting in het Parlement en – niet onbelangrijk – de handhaving van de scheiding van machten tussen ‘wetgever’ en rechter.

Was dat arrest mij een hart onder de riem, dan baart de uitspraak die hetzelfde Hof van Cassatie deed op 28 september jongstleden mij zorgen.

Waarover gaat het?

- Over de kwestie van de aansprakelijkheid van de Staat voor de abnormale duur van een burgerlijke procedure heeft een rechtbank van eerste aanleg de vordering toegewezen en de Belgische Staat veroordeeld.

- Vervolgens wordt het beroep van de Staat in een arrest van het hof van beroep verworpen en wordt de Staat opnieuw veroordeeld. De fout die men de ‘wetgever’ – wij – verwijt is niet dat hij wetteksten heeft opgesteld die in strijd zijn met grondwettelijke bepalingen, maar wel dat hij nagelaten heeft wetgevend op te treden teneinde de rechterlijke macht de nodige middelen ter beschikking te stellen om een efficiënte openbare dienstverlening op het stuk van de justitie te garanderen, onder meer met inachtneming van artikel 6.1 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden dat de ondertekenende staten er onder meer toe verplicht de hoven en rechtbanken van hun rechterlijke orde zodanig te organiseren dat de zaken die hun worden voorgelegd binnen een redelijke termijn worden behandeld.

- Ten slotte werd de voorziening in cassatie verworpen en het Hof van Cassatie stelt dat, ik citeer: “Het beginsel van de ‘scheiding der machten’, dat ertoe strekt een evenwicht tussen de diverse machten van de Staat tot stand te brengen, niet impliceert dat de Staat zich, over het algemeen, zou kunnen onttrekken aan de verplichtingen om de

– du 1er juin 2006 concernant l’irresponsabilité parlementaire.

On se souviendra qu’en date du 28 juin 2005, la Cour d’appel de Bruxelles a condamné l’État au motif que la commission d’enquête parlementaire “Sectes” aurait manqué à son devoir de rigueur lors de la rédaction de son rapport public.

La Cour de cassation a annulé cet arrêt le 1er juin 2006, confirmant le caractère absolu de l’irresponsabilité parlementaire.

La Cour a considéré que cette irresponsabilité a pour effet de restreindre le droit de contrôle des activités du Parlement et de ses membres et sert un objectif légitime important : la sauvegarde de la liberté d’expression au sein du Parlement et – aspect non négligeable – le respect de la séparation des pouvoirs entre le “législateur” et le juge.

Si cet arrêt m’avait quelque peu rasséréené, le jugement rendu le 28 septembre dernier par cette même Cour de cassation n’a pas manqué, en revanche, de m’inquiéter.

De quoi s’agit-il ?

Sur la question de la responsabilité de l’Etat pour la durée anormale de la procédure civile, un tribunal de première instance a fait droit à la demande et a condamné l’Etat belge.

Ensuite, par arrêt de la Cour d’appel, l’Etat est débouté de son appel et est condamné. La faute reprochée au *législateur* n’est pas d’avoir élaboré des textes légaux qui seraient contraires à des dispositions constitutionnelles, mais d’avoir omis de légiférer afin de donner au pouvoir judiciaire les moyens nécessaires pour lui permettre d’assurer efficacement le service public de la Justice, dans le respect notamment de l’article 6.1 de la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales qui impose notamment aux Etats signataires l’obligation d’organiser les cours et les tribunaux de leur ordre judiciaire de façon à ce que les causes qui leur sont soumises soient entendues dans des délais raisonnables.

Enfin, le pourvoi en cassation a été rejeté et selon la Cour de cassation « Le principe de la *séparation des pouvoirs*, qui tend à réaliser un équilibre entre les différents pouvoirs de l’Etat, n’implique pas que celui-ci serait, de manière générale, soustrait à l’obligation de réparer le dommage causé à autrui par sa faute ou celle de ses organes dans l’exercice de la *fonction législative*. ».

schade die door zijn fout of door die van zijn organen in de uitoefening van de wetgevende functie aan anderen wordt toegebracht, te vergoeden."

D'une part, il est incontestablement fondé qu'un citoyen demande réparation du préjudice qu'il a subi à la suite d'une intervention illégitime des pouvoirs publics. Par ailleurs, depuis les arrêts Flandria et Anca, il est communément admis qu'un citoyen victime d'une faute commise par le pouvoir exécutif ou judiciaire est en droit d'en obtenir réparation.

D'autre part, toutefois, vous ne vous étonnerez assurément pas de m'entendre dire, en ma qualité de président de la Chambre des représentants, que je m'inquiète de l'arrêt de la Cour de cassation du 28 septembre.

Si l'État y est cité en tant que législateur, la Chambre et le Sénat n'étaient néanmoins pas parties à la cause.

C'est pourquoi, notamment, je souhaiterais préciser la portée générale que pourrait revêtir cet arrêt en en citant quatre extraits:

- premier extrait: "C'est l'État dans sa globalité, personne morale unique, qui est appelé à répondre des fautes qu'auraient pu commettre ses organes, qu'ils appartiennent à la sphère exécutive, législative ou judiciaire; (...) ces différents pouvoirs, bien que distincts, n'ont pas, comme tels, la personnalité juridique et ne peuvent donc être attirés en tant que tels devant une juridiction";

- deuxième extrait: "la distinction opérée entre, d'une part, l'État (exécutif et judiciaire), susceptible de voir sa responsabilité engagée à l'égard des citoyens et ses fautes sanctionnées par les cours et tribunaux de l'ordre judiciaire, et, d'autre part, la Nation (le législatif) qui jouirait d'une immunité de principe en tant que détentrice de la souveraineté et émanation du peuple, est étonnante et sans fondement constitutionnel, légal, jurisprudentiel ou doctrinal";

- troisième extrait: "La responsabilité de l'État et son obligation de répondre vis-à-vis des particuliers, des fautes commises par ses organes furent progressivement reconnues par la jurisprudence depuis l'arrêt Flandria de la Cour de cassation du 5 novembre 1920 (...); cette évolution remarquable (...) a été (...) limitée au départ aux actes de l'exécutif dans sa fonction d'administrer et de réglementer (...) puis ultérieurement étendue aux actes accomplis dans la fonction de juger (...). (On) soutient à tort que l'évolution doit s'arrêter là et qu'il ne saurait être question de mettre en cause la

Enerzijds is het ongetwijfeld legitiem dat een burger de schade die hij heeft geleden ten gevolge van onrechtmatig overheidsoptreden wil vergoed zien. En dat een burger die het slachtoffer is van een fout begaan door de *uitvoerende* en de *rechterlijke macht*, het recht heeft daarvoor te worden vergoed, is overigens sinds de arresten Flandria en Anca algemeen aanvaard.

Maar dat *anderzijds* het arrest van het Hof van Cassatie van 28 september mij - als uw voorzitter - zorgen baart, zal u ongetwijfeld niet verwonderen.

Hoewel de Staat er als *wetgever* werd aangesproken, waren Kamer en Senaat nochtans geen partij bij die zaak.

Mede daarom, wil ik - op grond van vier citaten uit het arrest zelf - de mogelijke algemene draagwijdte van dit zeer belangrijke arrest nog even voor u verduidelijken:

- eerste citaat: « Het is de Staat in zijn geheel, als enige rechtspersoon, die aansprakelijk is voor de fouten die zijn organen zouden hebben begaan, ongeacht of zij tot de uitvoerende, wetgevende of rechterlijke sfeer behoren; (...) die verschillende machten hebben, hoewel ze los van elkaar staan, als dusdanig geen rechtspersoonlijkheid en kunnen dus niet als dusdanig voor een rechtbank worden gedaagd »;

- tweede citaat: « het onderscheid dat wordt gemaakt tussen, *enerzijds*, de Staat (uitvoerende en rechterlijke macht), die aansprakelijk kan worden gesteld ten aanzien van burgers en waarvan de fouten door hoven en rechtbanken van de rechterlijke orde kunnen worden bestraft en, *anderzijds*, de Natie (de wetgevende macht), die een principiële immuniteit zou genieten als houdster van de soevereiniteit en emanatie van het volk, wekt verwondering en heeft in de grondwet, de wet, de rechtspraak of de rechtsleer geen grondslag »;

- derde citaat: « De aansprakelijkheid en de verplichting van de Staat om de schade te vergoeden die particulieren hebben geleden wegens de fouten die door de organen van de Staat werden begaan, werden geleidelijk door de rechtspraak erkend sinds het Flandria-arrest van het Hof van Cassatie van 5 november 1920 (...); die opmerkelijke evolutie (...) was (...) aanvankelijk beperkt tot de handelingen van de uitvoerende

responsabilité de l'État législateur, (responsabilité) qui (il est vrai) n'a pas encore été consacrée par la Cour de cassation bien que déjà admise par plusieurs juridictions (...);

- quatrième extrait: "Il n'est actuellement plus contesté que l'administration est responsable des fautes qu'elle commet dans l'exercice de son activité réglementaire (...) (Or,) la fonction de réglementer s'apparente (...) à la fonction de légiférer (...). Pour celui qui entend faire abstraction un instant du cadre constitutionnel dans lequel le problème se pose, le règlement passe (...) pour être une loi matérielle ou secondaire. L'objectif assigné à ces deux règles juridiques est identique (...) la fonction réglementaire tend au même but que la fonction législative dont elle n'est qu'un démembrement et emploie les mêmes méthodes".

Je n'ai pas de réponse toute faite à apporter à ce qui précède, mais on est en droit de se demander si, avec cet arrêt, on n'a pas ouvert la boîte de Pandore.

Vous en conviendrez assurément avec moi, le moment est venu de consacrer une nouvelle réflexion au principe de la 'séparation des pouvoirs' et aux articles 33, 36 et 42 de la Constitution.

De tijd dat men kon beweren dat de wetgever of het Parlement boven elke rechterlijke controle verheven is, is voorbij. Er werden ook grenzen getrokken.

- Wij hebben zelf toegegeven dat er grenzen zijn aan de soevereiniteit van de wetgever door het Arbitragehof op te richten. Wij hebben de bevoegdheid van dat Hof om de wetten te toetsen aan de Grondwet en ongrondwettige bepalingen te vernietigen en desnoods te schorsen, tot tweemaal toe, uitgebreid.

- Wij aanvaarden dat het Europees Hof te Luxemburg een Staat kan veroordelen voor het niet tijdig of niet correct omzetten van Europese richtlijnen, ook wanneer een nationale wetgever in gebreke blijft.

- Wij hebben een beroep bij de Raad van State mogelijk gemaakt, half 1999, tegen bestuurshandelingen ten aanzien van ons eigen personeel en inzake overheidsopdrachten van onze instelling. Het Parlement staat immers noch buiten, noch boven de samenleving en ondergaat dus ook de gevolgen van de juridisering van het maatschappelijk leven.

macht in zijn bestuurlijke en regelgevende functie (...) en werd nadien uitgebreid tot de handelingen verricht in de rechtsprekende functie (...). (Men) stelt ten onrechte dat de evolutie daar moet stoppen en dat er geen sprake kan van zijn dat de aansprakelijkheid van de Staat als wetgever in het geding zou komen, (aansprakelijkheid) die (weliswaar) nog niet door het Hof van Cassatie werd bekrachtigd, hoewel zij al door verscheidene rechtscolleges werd erkend (...) »;

- vierde citaat: "Thans wordt niet langer betwist dat de administratie aansprakelijk is voor de fouten die zij in de uitoefening van haar reglementerende functie begaat (...) (Welnu,) de reglementerende functie is verwant (...) met de wetgevende functie (...). Voor wie een ogenblik abstractie wil maken van het grondwettelijk kader waarin het probleem rijst, geldt het reglement (...) als een *materiële of secundaire* wet. De doelstelling die aan die beide juridische regels wordt toegeschreven is identiek (...), de reglementerende functie streeft hetzelfde doel na als de wetgevende functie, waarvan zij enkel een geleding is, en gebruikt dezelfde methoden".

Op dit alles heb ik niet meteen een pasklaar antwoord. Het is trouwens zeer de vraag of dit arrest niet de doos van Pandora heeft geopend.

Ongetwijfeld zult u het met mij dan ook eens zijn dat het ogenblik is aangebroken om ons opnieuw te bezinnen over het principe van de "scheiding der machten" en de grondwetsartikelen, 33, 36 en 42.

Le temps où l'on pouvait affirmer que le législateur ou le Parlement était au-dessus de tout contrôle judiciaire est révolu. Des limites ont également été définies.

Nous avons nous-mêmes admis que la souveraineté du législateur a ses limites en instituant la Cour d'arbitrage dont nous avons étendu, par deux fois, la compétence de contrôler la constitutionnalité des lois et d'annuler, voire de suspendre si besoin en est, les dispositions inconstitutionnelles.

Nous admettons que la Cour européenne de Luxembourg puisse condamner un État pour défaut de transposition ou pour transposition tardive de directives européennes, même si la responsabilité incombe au législateur national.

Nous avons rendu possible un recours devant le Conseil d'État contre les actes administratifs pris à l'égard de notre propre personnel ainsi que dans le cadre des marchés publics conclus par notre institution. Le Parlement, en effet, ne se situe ni en dehors, ni au-dessus de la société et subit donc, lui aussi, les conséquences de la judiciarisation de la vie sociétale.

Ik heb reeds toegegeven dat ik voor één keer - "une fois n'est pas coutume"... - geen pasklare oplossing heb met betrekking tot de mogelijke draagwijdte van het Cassatie-arrest van eind september 2006.

Niettemin lijkt het mij raadzaam de regering te vragen dat de Wetgevende Kamers op de hoogte zouden zijn van de zaken waarin de Belgische Staat als wetgever werd veroordeeld, quod non in deze uitspraken.

Hoe dan ook, de Conferentie van voorzitters heeft op 4 oktober 2006 beslist deskundigen aan te stellen om – ik weeg mijn woorden – in overleg met onze diensten, deze problematiek te onderzoeken en, desgevallend, wetgevende en/of grondwetgevende initiatieven uit te werken.

Collega's, onze Kamer, gisteren, vandaag en morgen, blijft in onze ogen de hoogste democratische ontmoetingsplaats van ons federaal land, een plaats voor dialoog en beheerste confrontatie, een plaats van ideeën, voorstellen en standpunten.

Ik ben overtuigd dat dit ook zo zal zijn tijdens de laatste maanden van deze legislatuur.

In afwachting wens ik u allen een opbouwend parlementair jaar. (*Applaus*)

J'ai déjà admis – une fois n'est pas coutume – n'avoir pas de réponse toute prête en ce qui concerne la portée que pourrait revêtir l'arrêt de la Cour de cassation du 28 septembre 2006.

Néanmoins, il s'indique d'ores et déjà, me semble-t-il, de demander au gouvernement d'informer régulièrement les Chambres législatives des affaires dans lesquelles l'État belge a été condamné en tant que législateur.

En tout état de cause, la Conférence des présidents a décidé, le 4 octobre 2006, de charger un expert d'examiner la question en concertation avec nos services et de préparer, le cas échéant, des initiatives législatives et/ou constitutionnelles.

Chers collègues, hier, aujourd'hui et demain, notre Chambre a été, est et sera dans notre pays fédéral le lieu de rencontre démocratique suprême, un espace de dialogue et de sereine confrontation, un endroit où développer des idées, formuler des propositions et défendre des positions.

Je suis convaincu qu'il en sera encore ainsi durant les derniers mois de la législature.

Je vous souhaite à tous une année parlementaire fructueuse. (*Applaudissements*)

05 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone

05 Constitutie van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

Mit Schreiben vom 19. September 2006 teilt das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass es sich in seiner Sitzung vom 19. September 2006 konstituiert hat.

Par message du 19 septembre 2006, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 19 september 2006 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

06 Constitution du Parlement wallon

06 Constitutie van het Waals Parlement

Par message du 20 septembre 2006, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 20 september 2006 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

07 Constitution du Parlement de la Communauté française

07 Constitutie van het Parlement van de Franse Gemeenschap

Par message du 21 septembre 2006, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 21 september 2006 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

08 **Constitutie van het Vlaams Parlement****08** **Constitution du Parlement flamand**

Bij brief van 25 september 2006 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Par message du 25 septembre 2006, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

09 **Adoption de l'agenda****09** **Goedkeuring van de agenda**

Vous avez reçu un projet d'ordre du jour pour la séance de cette semaine.
U hebt een ontwerpagenda ontvangen voor de vergadering van deze week.

Donderdag zijn er mondelinge vragen, een reeks "in memoriam" voor overleden kamerleden, inoverwegingen en naamstemmingen.

Jeudi, nous aurons des questions, des "in memoriam", des interpellations dont les conclusions feront l'objet d'un vote nominatif.

Y a-t-il une observation à ce sujet? (*Non*)
Zijn er dienaangaande opmerkingen? (*Nee*)

En conséquence, l'ordre du jour est adopté.
Bijgevolg is de agenda aangenomen.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 12 octobre 2006 à 14.15 heures.
De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 12 oktober 2006 om 14.15 uur.

La séance est levée à 15.04 heures.
De vergadering wordt gesloten om 15.04 uur.

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 51 PLEN 231 annexe.

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 51 PLEN 231 bijlage.